Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I widzieli dozorcy (spośród) synów Izraela, że jest z nimi źle,\* (skoro) powiedziano im: Nie umniejszycie\*\* z waszych cegieł ustalonych na dzień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla przełożonych izraelskich było jasne, że lud stoi przed najgorszym, skoro liczba cegieł ustalona na każdy dzień pozostaje taka sama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przełożeni spośród synów Izraela zobaczyli, że są w złym położeniu, *ponieważ* mówiono: Nie zmniejszacie nic z dziennego wyrobu cegieł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc przełożeni synów Izraelskich, że źle z nimi, ponieważ mówiono: Nie umniejszycie z cegieł waszych zamiaru każdodziennego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I baczyli przełożeni synów Izraelowych, że się źle z nimi działo, iż im mówiono: Nie umniejszy się nic z cegieł na każdy dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Położenie pisarzy Izraelitów stało się rozpaczliwe z powodu rozkazu: Nie umniejszajcie dziennego wyrobu cegieł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widzieli nadzorcy izraelscy, że jest z nimi źle, ponieważ im powiedziano: Nie ujmie się nic z codziennej ilości cegieł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy pisarze izraelscy zobaczyli, że jest z nimi źle, ponieważ powiedziano: Nie zmniejszycie wyznaczonej dziennej liczby cegieł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelscy przełożeni robót znaleźli się w trudnej sytuacji, gdy mieli ogłosić: „Codzienny wyrób cegieł nie ulegnie zmniejszeniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak pisarze izraelscy ujrzeli, iż znajdują się w żałosnym położeniu, skoro powiedziano: ”Nie wolno wam umniejszać codziennej liczby cegieł”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nadzorcy synów Jisraela widzieli, że tamci popadli w niedolę, gdy powiedziano im: 'Nie zmniejszajcie dziennej liczby cegieł'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бачачи ж писарі синів Ізраїля, що вони в скруті, бо кажуть: Не зменшите числа цегол призначеного на день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dozorcy z synów Israela zobaczyli się w biedzie, gdy im mówiono: Nie ujmujcie z normy waszych cegieł, z codziennej pracy każdego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas urzędnicy spośród synów Izraela zobaczyli, iż są w złej sytuacji, jako że powiedziano: ”Nie wolno wam ani trochę ujmować cegieł z niczyjej normy dziennej”. |

1. 1) Lub: zorientowali się (…), że znaleźli się w trudnym położeniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie umniejszycie, לֹא־תִגְרְעּו : wg PS: nie będzie umniejszona, לֹא יִּגָרַע . [↑](#footnote-ref-3)